

Christ is Risen!

Indeed He is Risen!





Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, May 2nd, 2021

FEAST OF GREAT & HOLY PASCHA

First Antiphon

Shout with joy to God, all the earth. Sing to His name; give glory to His praises.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمِهِ أعطوا مجداً لتسبجته.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصِ خلصنا!

قولوا لله ما أرهَبَ أعمالك، كلُّ مَنْ في الأرضِ يسجدونَ لك ويرتلونَ لاسمِكَ أيها العلي.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصِ خلصنا!

المجد للآبِ والإبنِ والروحِ القدس الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين آمين.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصِ خلصنا!

Second Antiphon

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy on us.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!

That thy way may be known upon earth, thy salvation among all nations. Let the peoples give thanks to Thee, O God; let all the peoples give thanks to Thee.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O only-begotten Son, etc.

ليترأف الله علينا ويباركنا، وليضيء بوجهه علينا ويرحمنا.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لترتل لك هلولويا!

لتُعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لنرتل لك هلوليا!

تعترف لك الشعوب يا الله تعترف لك.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لنرتل لك هلوليا!

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين.
يا كلمة الله الإبن الوحيد...

Third Antiphon

Let God arise, and let his enemies be scattered, and let those who hate Him flee from his face.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life!

As smoke vanishes, let them vanish; as wax melteth before the fire.

Christ is risen, etc.

So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.

Christ is risen, etc.

This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad therein.

Christ is risen, etc.

ليقم الله ويتبدد جميع أعدائه ويهرب مبغضوه من أمام وجهه.

المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!

كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار.

المسيح قام من بين الأموات...

كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله والصدّيقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتعمون بالسرور.

المسيح قام من بين الأموات...

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب لنفرح ونتهلل به.

المسيح قام من بين الأموات...

Entrance Hymn (Tone Two)

In the gathering places, bless ye God the Lord from the springs of Israel. Save us O Son of God, Who art Risen from the dead, who sing unto thee: Alleluia!

في المجامع باركوا الله، الربّ من ينابيع إسرائيل. خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، لنرتل لك هلوليا!

Paschal Troparion (Tone Five)

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life! (Thrice)

المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!

Hypakoe of Easter (Tone Four)

They who were with Mary came before the dawn, found the stone rolled away from the sepulcher, and heard the angels say unto them, Why seek ye him as man with the dead, who dwells in light eternal? Behold the grave wrappings; make haste and declare to the world that the Lord is risen, and hath caused death to die; for he is the Son of God, the Savior of mankind.

سبقت الصبح اللواتي كن مع مريم، فوجدن الحجر مدحرجاً عن القبر. وسمعن الملاك قائلاً لهن: لم تطلبين مع الموتى كانسان من هو في النور الأزلي انظرن لفائف الأكفان. وأسرعن واكرزن في العالم بأن الرب قد قام وأمات الموت، لأنه ابن الله المخلص جنس البشر.

Kontakion of Easter (Tone Eight)

O Immortal One, when Thou didst descend into the tomb, Thou didst destroy the power of Hades; and Thou didst rise victorious, O Christ God. Thou hast said to the ointment bearing women: Rejoice! And Thou gavest peace to Thy Disciples, O Bestower of Resurrection to those Who had fallen.

ولئن كنت نزلت إلى قبر يا من لا يموت. إلا أنك حطمت قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله. وللنساء الحاملات الطيب قلت افرحن ولرسلك وهبت السلام. يا مانح الواقعين القيام.

Instead of the Trisagion Hymn we sing:

As many as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia! (Thrice)

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح قد لبستم. هلوليا!

Epistle of Pascha

This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad therein.

O give thanks unto the Lord, for He is good; His mercy endureth forever.

The Reading is from the Acts of the Apostles (1:1-8).

In the first book, O Theophilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, until the day when He was taken up, after He had given commandment through the Holy Spirit to the Apostles whom He had chosen. To them He presented Himself alive after His passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them He charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, He said, "You heard from Me; for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit." So when they had come together, they asked Him, "Lord, will you at this time restore the kingdom to Israel?" He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by His own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth."

هذا هو اليوم الذي صنَّعه الربُّ، فلنفرح ونتهلَّك به.

اعترفوا للربِّ فإنه صالحٌ، وإلى الأبدِ رحمتهُ.

فصلٌ من أعمالِ الرُّسلِ القديسينِ الأطهارِ (١-٨:١).

إني قد أنشأتُ الكلامَ الأوَّلَ يا ثاوفيلُسُ في جميعِ الأمورِ التي ابتدأَ يسوعُ يَعملُها ويعلمُ بها* إلى اليومِ الذي صعدَ فيه من بَعْدِ أن أوصى بالروحِ القُدسِ الرُّسلَ الذينِ اصطفاهمُ* الذينِ أراهمُ أيضاً نفسَهُ حياً بعدَ تألمِهِ ببراهينَ كثيرةٍ وهو يتراءى لهم مَدَّةَ أربعينَ يوماً ويُكلِّمُهُم بما يختصُّ بملكوتِ الله* وفيما هو مجتمعٌ معهُم أوصاهمُ أن لا تَبْرَحُوا من أورشليمَ بل انتظروا موعِدَ الآبِ الذي سمعتموه مني* فإنَّ يوحنا عمَّدَ بالماءِ وأما أنتم فستعمَّدونَ بالروحِ القُدسِ لا بعدَ هذهِ الأيامِ بكثيرٍ* فسألهُ المجتمعونَ قائلينَ يا ربُّ أفي هذا الزمانِ تَرُدُّ المُلْكُ إلى إسرائيلَ* فقالَ لهم ليسَ لكم أن تَعْرِفُوا الأزمنةَ أو الأوقاتَ التي جَعَلَهَا الآبُ في سُلْطَانِهِ* لكنَّكم ستنالونَ قوَّةَ بحلولِ الروحِ القُدسِ عليكم وتكونونَ لي شهوداً في أورشليمَ وفي جميعِ اليهوديَّةِ والسامرةِ وإلى أقصى الأرضِ.

Gospel of Pascha

The Reading is from the Holy Gospel according to St. John (1:1-17).

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through him, and without him was not anything made that was made. In him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. He was not the light, but was to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not. He came to his own, and his own received him not. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God; who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father. John bore witness to him, and cried, "This is he of whom I said, 'he who comes after me ranks before me, for he was before me.'" And from his fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ يوحنا الإنجيليِّ البشيرِ، التلميذِ الطاهرِ (١٧-١:١).

في البدءِ كانَ الكلمةُ والكلمةُ كانَ عندَ اللهِ والكلمةُ كانَ اللهُ* هذا كانَ في البدءِ عندَ اللهِ* كلُّ به كانَ، وبغيرِهِ لم يكنْ شيءٌ مما كُونَ* به كانتِ الحياةُ والحياةُ كانتِ نورَ النَّاسِ* والنورُ في الظلمةِ يُضيءُ والظلمةُ لم تُدرِكْهُ* كانَ إنسانٌ مُرسَلٌ منَ اللهِ اسمهُ يوحنا* هذا جاءَ للشهادةِ ليشهدَ للنورِ. لكي يؤمِّنَ الكلُّ بواسِطَتِهِ* لم يكنْ هو النورُ بل كانَ ليشهدَ للنورِ* كانَ النورُ الحقيقيُّ الذي يُنيرُ كلَّ إنسانٍ آتٍ إلى العالمِ* في العالمِ كانَ والعالمُ به كُونَ والعالمُ لم يعرفْهُ* إلى خاصَّتِهِ أتى وخاصَّتُهُ لم تقبلْهُ* فأما كلُّ الذينِ قبلوهُ فأعطاهمُ سُلْطَاناً أن يكونوا أولاداً لله الذينِ يؤمنونَ باسمِهِ* الذينِ لا من دِمٍ ولا من مَشِيئَةِ لحمٍ ولا من مَشِيئَةِ رَجُلٍ لكنْ منَ اللهِ وُلدوا* والكلمةُ صارَ جسداً

وَحَلَّ فِينَا (وَقَدْ أَبْصَرْنَا مَجْدَهُ مَجْدَ وَحِيدٍ مِنَ الْآبِ) مَمْلُوءاً نِعْمَةً وَحَقاً * وَيُوحَنَّا شَهِدَ لَهُ وَصَرَخَ قَائِلاً هَذَا هُوَ الَّذِي قَلْتُ عَنْهُ إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي صَارَ قَبْلِي لِأَنَّهُ مُتَقَدِّمِي * وَمِنْ مَلِيهِ نَحْنُ كُلُّنَا أَخَذْنَا وَنِعْمَةً عَوَظَ نِعْمَةً * لِأَنَّ النَّامُوسَ بِمُوسَى أُعْطِيَ وَأَمَّا النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَبِيسُوعَ الْمَسِيحِ حَصَلَا.

Megalynarion (Tone One)

The angel spake to her that is full of grace, saying: O pure Virgin, rejoice. And I say also, Rejoice. For thy Son is risen from the tomb on the third day.

Shine, shine, O new Jerusalem; for the glory of the Lord hath risen upon thee. Rejoice and exult now, O Zion; and thou, O Pure One, Theotokos, rejoice at the resurrection of thy Son!

إِنَّ الْمَلَائِكَةَ تَفُوهُ نَحْوَ الْمَنْعَمِ عَلَيْهَا أَبَيْتِهَا الْعِذْرَاءُ النَّقِيَّةُ افْرَحِي. وَأَيْضاً أَقُولُ افْرَحِي لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.

استنيري استنيري يا أورشليم الجديدة. لأن مجد الرب أشرق عليك. افرحي الآن وتهللي يا صهيون، وأنت يا والدة الإله النقية اطربي بقيامة ولدك.

Koinonikon (Tone Eight)

Receive ye the Body of Christ; taste ye the Fountain of Immortality. Alleluia!

جسد المسيح خذوا والينبوع الذي لا يموت ذوقوا. هلولوا!

Instead of “We have seen the true light”, we sing “Christ is Risen” (Once)

وبدلاً من "قد نظرنا"، نرتل "المسيح قام" (مرة واحدة)

Instead of “Blessed be the Name of the Lord”, we sing “Christ is Risen” (Thrice)

وبدلاً من "ليكن اسم الرب مباركا"، نرتل "المسيح قام" (ثلاثاً)

The Paschal Sermon of St. John Chrysostom

If any man is devout and loves God, let him enjoy this fair and radiant triumphal feast! If any man is a wise servant, let him rejoicing enter into the joy of his Lord. If any has labored long in fasting, let him now receive his recompense. If any has worked from the first hour, let him today receive his just reward. If any has come at the third hour, let him with thankfulness keep the feast. If any has arrived at the sixth hour, let him have no misgivings; because he shall in no wise be deprived because of it. If any has delayed until the ninth hour, let him draw near, fearing nothing. And if any has tarried even until the eleventh hour, let him, also, be not alarmed at his tardiness. For the Lord, who is jealous of his honor, will accept the last even as the first. He gives rest to him who comes at the eleventh hour, even as to him who has worked from the first hour. And He shows mercy upon the last, and cares for the first; and to the one He gives, and upon the other He bestows gifts. And He both accepts the deeds, and welcomes the intention, and honors the acts and praises the offering.

Therefore, enter all into the joy of your Lord; receive your reward, both the first, and likewise the second. You rich and poor together, hold high festival! You sober and you heedless, honor the day! Rejoice today, both you who have fasted and you who have disregarded the fast. The table is full-laden; feast you all sumptuously. The calf is fatted; let no one go hungry away. Enjoy you all the feast of faith: receive you all the riches of loving-kindness.

Let no one bewail his poverty, for the universal Kingdom has been revealed. Let no one weep for his iniquities, for pardon has shown forth from the grave. Let no one fear death, for the Savior's death has set us free. He that was held prisoner of it has annihilated it. By descending into Hell, He made Hell captive. He embittered it when it tasted of His flesh. And Isaiah, foretelling this, cried:

Hell was embittered when it encountered Thee in the lower regions. It was embittered, for it was abolished. It was embittered, for it was mocked. It was embittered, for it was slain. It was embittered, for it was overthrown. It was embittered, for it was fettered in chains. It took a body, and met God face to face. It took earth, and encountered Heaven. It took that which was seen, and fell upon the unseen.

O Death, where is your sting? O Hell, where is your victory? Christ is risen (Indeed He is Risen!), and you are overthrown! Christ is risen (Indeed He is Risen!), and the demons are fallen! Christ is risen (Indeed He is Risen!), and the angels rejoice! Christ is risen (Indeed He is Risen!), and life reigns! Christ is risen (Indeed He is Risen!), and not one dead remains in the grave. For Christ, being risen from the dead, has become the first-fruits of those who have fallen asleep. To Him be glory and dominion unto ages of ages. Amen.

خطبة عيد الفصح لأبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم

مَنْ كَانَ حَسَنَ الْعِبَادَةِ وَمُحِبًّا لِلَّهِ فَلْيَتَمَتَّعْ بِحُسْنِ هَذَا الْمَخْفَلِ الْبَهْجِ، مَنْ كَانَ عَبْدًا شُكُورًا فَلْيَدْخُلْ فَرَحَ رَبِّهِ مَسْرُورًا، مَنْ تَعَبَ صَائِمًا فَلْيَأْخُذِ الْآنَ الدِّينَارَ، مَنْ عَمِلَ مِنَ السَّاعَةِ الْأُولَى فَلْيَقْبَلْ حَقَّهُ الْعَادِلَ، مَنْ قَدِمَ بَعْدَ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ فَلْيُعَيِّدْ شَاكِرًا، مَنْ وَافَى بَعْدَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ فَلَا يَشْكُ مُرْتَابًا فَإِنَّهُ لَا يَخْسِرُ شَيْئًا، مَنْ تَخَلَّفَ إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ لِيَتَقَدَّمَ غَيْرَ مُرْتَابٍ. مَنْ وَصَلَ السَّاعَةَ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ فَلَا يَخْشَيْنَ الْإِبْطَاءَ، لِأَنَّ السَيِّدَ كَرِيمَ جَوَادٍ، فَهُوَ يَقْبَلُ الْأَخِيرَ كَمَا يَقْبَلُ الْأَوَّلَ، يُرِيحُ الْعَامِلَ مِنَ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ كَمَا يُرِيحُ مَنْ عَمِلَ مِنَ السَّاعَةِ الْأُولَى، يَرْحَمُ مَنْ جَاءَ أَخِيرًا وَيُرْضِي مَنْ جَاءَ أَوَّلًا، يُعْطِي هَذَا وَيَهَبُ ذَلِكَ، يَقْبَلُ الْأَعْمَالَ وَيُسِّرُ بِالنِّيَّةِ، يُكْرِمُ الْفِعْلَ وَيَمْدَحُ الْعَزْمَ، فَادْخُلُوا إِلَى فَرَحِ رَبِّكُمْ. أَيُّهَا الْأَوْلُونَ وَيَا أَيُّهَا الْآخِرُونَ خُذُوا أُجْرَتَكُمْ. أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ وَيَا أَيُّهَا الْفُقَرَاءُ افْرَحُوا مَعًا. سَلَكْتُمْ بِإِمْسَاكِ أَوْ تَوَانِيئْتُمْ أَكْرَمُوا هَذَا النَّهَارَ. صُمْنْتُمْ أَمْ لَمْ تَصُومُوا افْرَحُوا الْيَوْمَ. الْمَائِدَةُ مَمْلُوءَةٌ فَتَتَعَمَّوْا كُلُّكُمْ! الْعِجْلُ سَمِينٌ فَلَا يَنْصَرِفُ أَحَدٌ جَائِعًا، تَتَاوَلُوا كُلُّكُمْ مَشْرُوبَ الْإِيمَانِ، تَتَعَمَّوْا كُلُّكُمْ بِغِنَى الصَّلَاحِ. لَا يَتَخَسَّرُ أَحَدٌ شَاكِيًا الْفَقْرَ لِأَنَّ الْمَلَكَوَتَ الْعَامَّ قَدْ ظَهَرَ، وَلَا يَنْدُبُ مُعَدِّدًا آثَامًا لِأَنَّ الْفُضْحَ قَدْ بَرَعَ مِنَ الْقَبْرِ مُشْرِقًا. لَا يَخْشَى أَمْرُ الْمَوْتِ لِأَنَّ مَوْتَ الْمُخَلَّصِ قَدْ حَرَّرَنَا. هُوَ أَحْمَدَ الْمَوْتَ لَمَّا مَاتَ، وَسَبَى الْجَحِيمَ لَمَّا انْحَدَرَ إِلَيْهَا، فَتَمَرَّمَتْ حِينَمَا ذَاقَتْ جَسَدَهُ، وَهَذَا عَيْنُهُ قَدْ سَبَقَ إِشْعِيَاءُ فَعَايَنَهُ فَنَادَى قَائِلًا:

تَمَرَّمَتْ (تَمَرَّمَتْ!) الْجَحِيمُ لَمَّا صَادَفْتِكَ دَاخِلَهَا، تَمَرَّمَتْ (تَمَرَّمَتْ!) لِأَنَّهَا قَدْ أَلْغِيَتْ، تَمَرَّمَتْ (تَمَرَّمَتْ!) إِذْ هَزِي بِهَا، تَمَرَّمَتْ (تَمَرَّمَتْ!) لِأَنَّهَا قَدْ أُبِيدَتْ، تَمَرَّمَتْ (تَمَرَّمَتْ!) لِأَنَّهَا صُقِدَتْ، تَتَاوَلَتْ جَسَدًا فَأَلْفَنَتْهُ إِلَيْهَا، تَتَاوَلَتْ أَرْضًا فَأَلْفَنَتْهَا سَمَاءً، تَتَاوَلَتْ مَا كَانَتْ تَنْظُرُ فَسَقَطَتْ مِنْ حَيْثُ لَمْ تَنْظُرْ، فَأَيْنَ شَوْكَتُكَ يَا مَوْتَ؟ أَيْنَ انْتِصَارُكَ يَا جَحِيمَ؟

المسيح قام (حقاً قام!) وأنتِ صرغتي. المسيح قام (حقاً قام!) والجنُّ سقطت. المسيح قام (حقاً قام!) والملائكة فرحت. المسيح قام (حقاً قام!) فانبثت الحياة في الجميع. المسيح قام (حقاً قام!) ولا مَيِّتٌ في القبر. المسيح قام من بين الأموات فكان باكورة للراقيدين. فله المجد والعزة إلى دهر الداهرين، آمين.

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA**

Great and Holy Pascha 2021

O Thy divine and beloved and most sweet voice! Thou hast promised that Thou wouldst be with us unto the end of the world, O Christ; and we faithful rejoice, having this as an anchor of hope.

Ninth Ode of the Paschal Canon

Reverend Clergy, Esteemed Parish Council Members, and beloved faithful:

CHRIST IS RISEN! INDEED, HE IS RISEN!

Pascha is the joyful revelation that nothing can separate us from the love of God. Although the world and the devil, sin and death, threw everything they had against Christ, God is still with us. His resurrection gives us boldness to face every difficulty with unflinching trust in God.

During this past year, we have needed this “anchor of hope,” as the winds and waves of crisis have beat against the ship of the Church. We still do. Let us rejoice that, in a world of uncertainty, Pascha’s promise is sure and true!

Praying that Paschal joy will blaze forth in your hearts, I remain,

Yours in the Risen Lord,

A handwritten signature in blue ink that reads "Metropolitan Joseph". The signature is written in a cursive style with a large initial "J" and a long horizontal flourish at the end.

+JOSEPH

Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

“The disciples were first called Christians in Antioch” (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan JOSEPH

The Right Reverend
Bishop ANTHONY



Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

Diocese of Toledo and
The Midwest

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE OF NORTH AMERICA

Great and Holy Pascha ~ the Glorious Resurrection of our Lord
May 2, 2021

Beloved Clergy and Faithful of the Midwest Diocese,

Christ is Risen! *Indeed He is Risen!*
المسيح قام! حقا قام!

For my reflection on the Resurrection this year, I want to contrast time and eternity. What Jesus planned on earth, He completed in heaven. We must not confuse our beginning with our end. Preparation begins here; fulfillment occurs there in eternity.

People always say, "There isn't enough time in the day." And that's true. There isn't enough time to do everything we have to do. There isn't enough time to spend with the kids. There isn't enough time to appreciate our wife or our husband. Even more so, we want the time to do those things.

There isn't enough time in this life. There isn't enough time to be with our loved ones. There isn't enough time to erase all the regrets we have with the unfinished relationships we formed. There isn't enough time to do everything we thought we were capable of doing with our talents. We wish we would have thought more about our lives. We hope to buy more time by watching our health, exercising regularly, having good habits. God knows we mean to do good things with our time. Because God is good, He made us good.

We need eternity in order to finish our work; in order to appreciate our purpose in life, we need life everlasting. Made in God's image, we need the eternity He has. I believe almost all of our depression and our forgetfulness and our procrastination in this life is because we are haunted by eternity. We are trying to fit in too much in the small space of our own personal life on earth.

Christ gives us His immortality and eternity in the Resurrection. This Resurrection is the down payment on our possibilities to become everything we were meant to be, and to have eternity stretching out before us, and giving us all the time we need.

May the Light of the Empty Tomb shine in our hearts forever!

Yours in Christ,

+ Bishop Anthony

+Bishop ANTHONY
Bishop of Toledo and the Midwest

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

Midwest Diocesan Chancery
5549 Ginger Tree
Toledo, OH 43623

Upcoming Services & Events

Date	Time	Event
4/29/2021	10:00am	Divine Liturgy of St. Basil
	7:00pm	12 Passion Gospels
4/30/2021	10:00am	Royal Hours
	3:00pm	Taking Down From the Cross
	7:00pm	Lamentations
	9:30pm	YAM: Icon Class
5/1/2021	10:00am	Vesperal Liturgy of St. Basil
	10:00pm	Paschal Services
5/2/2021	12:00pm	Agape Vespers
	12:00pm	1st Annual Parish Pascha Picnic
5/5/2021	10:00am	Morning Prayer (Virtual)
	10:30am	Arabic Bible Study (Virtual)

Lent & Holy Week Services 2021 خدمات الصيام والاسبوع العظيم

April 29 نيسان	Thursday: Divine Liturgy of St. Basil الخميس: قداس باسيليوس العظيم 12 Passion Gospels خدمة ١٢ انجيل والصلب	10:00am صباحا 7:00pm مساء
April 30 نيسان	Friday: Royal Hours الجمعة: خدمة الساعات Taking Down From the Cross خدمة انزال المصلوب Lamentations جناز المسيح (HOLY FRIDAY All-Night VIGIL to follow سهرائية الجمعة العظيمة)	10:00am صباحا 3:00pm مساء 7:00pm مساء
May 1 أيار	Saturday: Vesperal Liturgy of St. Basil السبت: قداس سبت النور Rush Procession & Matins followed by Paschal Liturgy سحرية العيد، الهجمة وقداس القيامة	10:00am صباحا 10:00pm مساء
May 2 أيار	Sunday: Agape Vespers الاحد: صلاة الباعوث	12:00pm ظهرا

Food For Hungry People 2021

This year we celebrate 47 years of raising funds for our FOOD FOR HUNGRY PEOPLE & CHARITABLE OUTREACH Program. Through your generosity, over \$6.2 million has been distributed to the hungry poor in the United States and around the World. During this past year, we made every effort to reach out to those in need in our own Parishes and in our local communities.



We are asking each Sunday School family to take home a box and help the FFHP reach their goal for 2021. Lent is not only about fasting, it is about helping those in need.

Let's make this 47th year the best ever!!!

Even during the Pandemic our Parishioners, collected over \$160,000 last year. With just a little extra effort from every parish we can try to collect and distribute more this year to those in need.

His Eminence Metropolitan JOSEPH determines where the money is sent.

“When you see a poor person, remember the words of our Lord Jesus Christ by which He declared that it is He, Himself who is fed. For though that which appears be not Christ, yet in that person's form, it is Christ Himself who receives and begs.”

St. John Chrysostom

St. Mary's 1st Annual Parish Pascha Picnic

Celebrate Pascha with your parish family!

Sunday, May 2nd

Starting with Agape Vespers
at 12:00pm

*Followed by the Paschal procession
and the blessing of food!*

BBQ | Games | Red Egg Cracking with Abouna
Bring your Pascha candle | Tug O War | Bags
Potato Sack Race | Grass Volleyball | Pony Race

Fellowship,
fun and
games with
friends and
family!

Christ is risen!

المسيح قام!

Kristos anesti!

*This event is free of charge and will take place at church.
Social distancing will be observed.*

Paschal Greeting in Different Languages

English: Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Arabic: Al Maseeh Qam! Haqqan Qam! المسيح قام! حقاً قام!

Greek: Christos Anesti! Alithos Anesti!

Russian: Khristos voskres! Voistinu voskres!

Romanian: Hristos a Inviat! Adeverat a Inviat!

Spanish: Cristo ha resucitado! Verdaderamente ha resucitado!

Coptic: Pikhirstof aftonf! Khen o methni aftonf!

French: Christ est Ressuscité! En Vérité, Il est Ressuscité!

Hebrew: Ha Mashiyach qam! Ken hoo qam!

Italian: Cristo è risorto! È veramente risorto!

Latin: Christus surrexit! Vere surrexit!

Polish: Khristus Zmartvikstau! Zaiste Zmartvikstau!

Portuguese: Christo Ressuscitou! Em Verdade Ressuscitou!

Serbian: Hristos Vaskrese! Vaistinu Vaskrese!

Syriac: Meshiha qam! Bashrira qam!

Albanian: Krishti Ungjall! Vertete Ungjall!

Armenian: Christos harjav i merelotz! Orhniale harutjun Christosi!

Chinese: Helisituosi fuhuole! Queshi fuhuole!

Czech: Kristus vstal zmrty'ch! Skutec ne vstal!

Dutch: Christus is opgestaan! Hij is waarlijk opgestaan!

Estonian: Kristus on surnuist ülestõusnud! Tõesti ülestõusnud!

Finnish: Kristus nousi Kuolleista! Totisesti Nousi!

Gaelic: Erid Krist! G'deya! n erid she!

Georgian: Kriste aghsdga! Cheshmaritad aghsdga!

Hungarian: Krisztus feltámadt! Valóban feltámadt!

Japanese: Harisutosu Fukkatsu! Jitsu Ni Fukkatsu!

Norwegian: Kristus er oppstanden! Han er sannelig oppstanden!

Slovak: Kristus vstal zmr'tvy'ch! Skutoc ne vstal!

Swedish: Kristus är uppstånden! Ja, Han är sannerligen uppstånden!

Ukrainian: Kristos Voskres! Voistinu Voskres!